

## **Zmluva**

### **o poskytovaní tlmočnických služieb**

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

**1. Objednávateľ:** Hlavný bankský úrad  
so sídlom: Kammerhofská č. 25  
969 50 Banská Štiavnica  
zastúpený: JUDr. Ing. Peter Kúkelčík, predseda úradu  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
IBAN: SK8081800000007000061841  
IČO: 31780270

**2. Poskytovateľ:** Mgr. Ivana Schérová  
Korešpondenčná adresa: Partizánska 11,  
91101 Trenčín  
Evidenčné číslo: 951068  
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa  
Číslo účtu : ██████████  
E-mail: ██████████  
Mobil: + ██████████

#### **I.**

#### **Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie tlmočnických služieb zo slovenského jazyka do poľského jazyka a z poľského do slovenského jazyka.
2. Poskytovateľ sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa vykonať tlmočenie oboma smermi medzi slovenským jazykom a poľským jazykom pri vypočúvaní zamestnaca GÓR-KARBO, Sp. z o.o. organizačná zložka, M. Hodžu 10344/4, 971 01 Prievidza, Arkadiusza Skrzeczowskiego, ktorý dňa 30.08.2018 o 14,36 h utrpel závažný pracovný úraz a pri vypočúvaní svedka Wladislawa Rzepku.
3. Tlmočenie bude vykonané z dôvodu zabezpečenia správneho pochopenia otázok dávaných vedúcim vyšetrovania a presného zaznamenania odpovedí Arkadiusza Skrzeczowskiego a Wladislawa Rzepku, potrebných k určeniu príčin vzniku závažného pracovného úrazu.

## **II.**

### **Odmena prizvaného tlmočníka**

1. Odmena prizvaného tlmočníka je určená podľa § 8 ods. 1, písm. b) vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z.z. v znení neskorších predpisov vo výške 19,92 € za každú aj začatú hodinu tlmočenia (slovom devätnásť euro a devädesiatdva centov).
2. Pri výkone tlmočenia v mieste, ktoré nie je miestom výkonu tlmočnickej činnosti patrí za čas strávený cestou do tohto miesta náhrada za stratu času vo výške 3,32 € za každú aj začatú hodinu (slovom tri eura a tridsaťdva centov) podľa § 17 ods. 1. vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z.z. v znení neskorších predpisov.

## **III.**

### **Doba plnenia**

1. Prizvaný tlmočník vykoná tlmočenie v termíne november – december 2019..

## **IV.**

### **Povinnosti prizvaného tlmočníka**

1. Prizvaný tlmočník je povinný pri podpise zmluvy predložiť doklady o oprávnení na výkon činnosti tlmočníka a o určení miesta výkonu tlmočnickej činnosti.
2. Prizvaný tlmočník vykoná tlmočenie osobne.
3. Prizvaný tlmočník je povinný postupovať nezávisle a nestranne s odbornou starostlivosťou, zachovávať mlčanlivosť a postupovať v súlade s platnými právnymi predpismi.

## **V.**

### **Povinnosti objednávateľa**

1. Objednávateľ je povinný zaplatiť prizvanému tlmočníkovi odmenu podľa skutočného počtu hodín výkonu tlmočenia a náhradu za stratu času.
2. Objednávateľ je povinný v prípade výkonu tlmočenia mimo miesta výkonu tlmočnickej činnosti zabezpečiť dopravu tlmočníka.

## **VI.**

### **Odstúpenie od zmluvy**

1. Každá zo zmluvných strán môže od zmluvy odstúpiť, ak druhá zmluvná strana podstatne poruší svoje povinnosti z tejto zmluvy. Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení druhej zmluvnej strane.
2. Odstúpením od zmluvy zo strany prizvaného tlmočníka nie je dotknutý jeho nárok na odmenu za už vykonanú činnosť pre objednávateľa.

## **VII.**

### **Zodpovednosť za škodu**

1. Prizvaný tlmočník zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá bola spôsobená objednávateľovi nesprávnym alebo neúplným plnením tejto zmluvy.
2. Prizvaný tlmočník nezodpovedá za škodu vzniknutú v dôsledku porušenia povinnosti objednávateľom.

## **VIII.**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva bola vyhotovená v troch rovnopisoch.
2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia Obchodným zákonníkom.
3. Zmeny tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomnou formou.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, táto predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu zmluvu potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

V Banskej Štiavnici, dňa 20.11.2019

objednávateľ:

poskytovateľ: